

## 阿摩司书第二章译文对照

### 【摩二 1】

〔**和合本**〕「耶和華如此說：摩押三番四次地犯罪，我必不免去他的刑罰；因為他將以東王的骸骨焚燒成灰。」

〔**呂振中譯**〕「永恒主這麼說：『摩押三番四次地悖逆，我必不收回成命，因為他將以東王的骸骨焚燒成灰。』」

〔**新譯本**〕「“耶和華這樣說：‘摩押三番四次犯罪，我必不收回懲罰他的命令；因為他把以東王的骸骨焚燒成灰。』」

〔**現代譯本**〕「上主說：『摩押人再三犯罪，我一定要處罰他們。他們把以東國王的尸骨燒成灰燼。』」

〔**當代譯本**〕「主說：“摩押人三番四次地犯罪，我決不會收回成命不懲罰他們，因為他們把以東王陵里的骸骨燒成灰燼。』」

〔**文理本**〕「耶和華曰、摩押干罪、至三至四、我不挽回厥罰、以其焚以東王之骨為灰也、」

〔**思高譯本**〕「上主這樣說：『為了摩阿布再三再四犯罪，我不收回成命，因為他們曾將厄東的骨骸焚化成灰。』」

〔**牧靈譯本**〕「雅威這樣說：“因為摩阿布一而再、再而三地犯罪，我必堅持我的成命。他們曾把厄東王的骨骸燒成灰燼，」

### 【摩二 2】

〔**和合本**〕「我却要降火在摩押，燒滅加略的宮殿。摩押必在哄嚷吶喊吹角之中死亡。」

〔**呂振中譯**〕「我必降火于摩押，燒毀加略的宮堡；摩押必在哄嚷中死去，在吶喊中、在号角聲中陣亡。』」

〔**新譯本**〕「我必降火在摩押，燒毀加略的堡壘；在抗議、吶喊、吹角聲中，摩押必被消滅。』」

〔**現代譯本**〕「所以我要火燒摩押，摧毀加略的宮殿。當軍隊吶喊、号角吹響的時候，摩押人一定在戰場上死亡。』」

〔**當代譯本**〕「為了報應他們的惡行，我要降火在摩押，燒毀加略的城堡。摩押必在混亂、吶喊和号角的吵鬧聲中滅亡。』」

〔**文理本**〕「他必降火于摩押、毀加略宮室、摩押必死于鼓噪喧嘩角聲之中、」

〔**思高譯本**〕「我必將火投于摩阿布，燒盡克黎約特的王宮；摩阿布必在騷嚷、吶喊和号角聲中滅亡。』」

〔**牧靈譯本**〕「我要在摩阿布放火，燒毀克黎約特的王宮。在一片戰爭的哭喊與号叫聲中，摩阿布必將滅亡。』」

### 【摩二 3】

〔和合本〕「我必剪除摩押中的审判者，将其中的一切首领和他一同杀戮。这是耶和华说的。」

〔吕振中译〕「我必剪除摩押中的执政者，将它所有的首领一齐杀戮。」这是永恒主说的。」

〔新译本〕「我必剪除他的掌权者，也把他所有的领袖一同杀死。」这是耶和华说的。」

〔现代译本〕「我要处死摩押的首领，杀尽他所有的官长。」上主这样宣布了。」

〔当代译本〕「我必除掉摩押的君王和领袖。」」

〔文理本〕「我必翦灭其士师、杀戮其牧伯、耶和华言之矣、」

〔思高译本〕「我必由其中消灭民长，将她的一切长官同她一起杀死」——上主说。」

〔牧灵译本〕「我还要除尽她的君王及王侯。」雅威说。」

### 【摩二 4】

〔和合本〕「耶和华如此说：犹大人三番四次地犯罪，我必不免去他们的刑罚；因为他们厌弃耶和华的训诲，不遵守他的律例。他们列祖所随从虚假的偶像使他们走迷了。」

〔吕振中译〕「永恒主这么说：『犹大三番四次地悖逆，我必不收回成命，因为他们弃绝了永恒主的指教，不遵守他的律例；他们的偶像——虚谎——就是他们列祖所随从的、使他们走迷了路了。』」

〔新译本〕「“耶和华这样说：‘犹大三番四次犯罪，我必不收回惩罚他的命令；因为他弃绝耶和华的律法，不遵守他的典章；反被他们列祖跟从的偶像，使他们走错了路。』」

〔现代译本〕「上主这样说：「犹大人再三犯罪，我一定要处罚他们。他们弃绝我的教训，不遵守我的诫命。他们被祖宗所信奉的假神勾引，离开了正道。」

〔当代译本〕「主说：“犹大人三番四次地犯罪，我决不会收回成命不惩罚他们，因为他们厌弃神的律法，不遵守祂的律令；他们追随祖先敬拜假神，以致走迷了路。」

〔文理本〕「耶和华曰、犹大干罪、至三至四、我不挽回厥罚、以其弃耶和华之法律、不守其典章、厥祖所行之虚诞、使之迷惘、」

〔思高译本〕「上主这样说：「为了犹大再三再四犯罪，我不收回成命，因为他们离背了上主的法律，没有遵守祂的诫命；他们祖先所追随的邪神，使他们走入了歧途。」

〔牧灵译本〕「雅威这样说：“因为犹大一而再、再而三地犯罪，我不会收回成命。他们背弃了雅威的律法，没有遵守他的诫命，先祖追随的邪神使他们误入歧途。」

### 【摩二 5】

〔和合本〕「我却要降火在犹大，烧灭耶路撒冷的宫殿。」

〔吕振中译〕「我必降火于犹大，烧毁耶路撒冷的宫堡。」」

〔新译本〕「我必降火在犹大，烧毁耶路撒冷的堡垒。」」

〔现代译本〕「所以我要火烧犹大，摧毁耶路撒冷的宫殿。」」

〔当代译本〕「我要在犹大降火，烧毁耶路撒冷所有的城堡。」」

〔文理本〕「我必降火于犹大、毁耶路撒冷宫室、」

〔**思高译本**〕「我必把火投于，烧尽耶路撒冷的王宫」

〔**牧灵译本**〕「我必在犹大放火，烧尽耶路撒冷的王宫。」」

### 【摩二 6】

〔**和合本**〕「耶和華如此說：以色列人三番四次地犯罪，我必不免去他們的刑罰；因他們為銀子賣了義人，為一雙鞋賣了窮人。」

〔**呂振中譯**〕「永恒主這麼說：『以色列三番四次地悖逆，我必不收回成命，因為他們為了銀子而出賣義人，為了一雙鞋而出賣窮人。』」

〔**新譯本**〕「“耶和華這樣說：‘以色列三番四次犯罪，我必不收回懲罰他的命令；因為他為了銀子賣義人，為了一雙鞋賣窮人。』」

〔**現代譯本**〕「上主這樣說：『以色列人再三犯罪，我一定要處罰他們。他們貪圖錢財，販賣老实人，把無法還債的窮人用一雙涼鞋的價錢賣作奴隸。』」

〔**當代譯本**〕「主說：“以色列人三番四次地犯罪，我決不會收回成命不懲罰他們，因為他們接受賄賂，顛倒是非。他們以一雙鞋子的價錢把無法償還債項的窮人賣為奴隸。」

〔**文理本**〕「耶和華曰、以色列干罪、至三至四、我不挽回厥罰、以其鬻義人而得銀、鬻貧民以易屨也、」

〔**思高译本**〕「上主这样说：「为了以色列再三再四犯罪，我不收回成命，因为他们为了银钱出卖人；为一双鞋，出卖无辜的人。」

〔**牧灵译本**〕「雅威这样说：“因为以色列一而再、再而三地犯罪，我不会收回成命。他们为金钱出卖正义，为了一双鞋而出卖穷人；」

### 【摩二 7】

〔**和合本**〕「他們見窮人頭上所蒙的灰也都垂涎，阻礙謙卑人的道路。父子同一個女子行淫，褻瀆我的聖名。」

〔**呂振中譯**〕「他們把貧寒人的頭踐踏在地面的塵土中，將卑微人的生路撥在一邊；人和他父親進去找同一個女子，以褻瀆我的聖名。」

〔**新譯本**〕「他們踐踏窮人的頭，好像踐踏地面的塵土；他們把困苦人應有的權益奪去；兒子和父親與同一個女子親近，故意褻瀆我的聖名。」

〔**現代譯本**〕「他們踐踏貧民，推开路上的穷人。父子去跟同一个神庙娼妓睡觉，污辱了我的圣名。」

〔**當代譯本**〕「他們踐踏窮人，把卑微的人踢在一邊，甚至父子污辱同一個女子，侮慢我的聖名。」

〔**文理本**〕「貧貧窮者蒙首之塵、室溫柔者所行之路、父子同近一女、辱我聖名、」

〔**思高译本**〕「他們把窮人的頭踏在塵土里，侵奪卑微人的權利；兒子與父親走近同一少女，以致褻瀆我的聖名；」

〔**牧灵译本**〕「用脚践踏穷人的头，把他们踩进脚下的泥土里，剥夺卑微人的权利；父亲与儿子竟追求同一个女人，污秽了我的圣名；」

### 【摩二 8】

〔**和合本**〕「他们在各坛旁铺开人所当的衣服，卧在其上，又在他们神的庙中喝受罚之人的酒。」

〔**吕振中译**〕「他们在各祭坛旁铺开人所当的衣服去躺卧着，又在他们的神庙中喝受罚款之人的酒。」

〔**新译本**〕「他们在各祭坛旁，躺卧在别人抵押的衣服上面；在他们 神的殿中，饮用拿剥削回来的钱所买的酒。」

〔**现代译本**〕「他们竟敢在祭坛旁边，用别人抵押给他们的衣服当床单；他们竟敢在神的殿宇里，拿剥削穷人的钱买酒喝。」

〔**当代译本**〕「他们把借贷人用作抵押品的衣服铺在祭坛旁边，自己就躺在上面，又在神庙里面喝剥削得来的酒。」

〔**文理本**〕「以所质之衣、陈于诸坛之侧、偃卧其上、以所罚之酒、饮于其神之室、」

〔**思高译本**〕「他们靠近每个祭坛，躺在抵押者的衣服上，在他们的神庙内喝剥削来的酒。」

〔**牧灵译本**〕「他们竟在每座祭坛边，拿别人抵押的衣服做床单，大喝剥削来的酒，在他们天主的殿内喝醉。」

### 【摩二 9】

〔**和合本**〕「我从以色列人面前除灭亚摩利人。他虽高大如香柏树，坚固如橡树，我却上灭他的果子，下绝他的根本。」

〔**吕振中译**〕「『然而却是我从以色列人面前剿灭了亚摩利人的；亚摩利人虽如香柏树那么高大，虽如橡树那么强健，却是我去上灭了他的果子，下绝了他的根的。』」

〔**新译本**〕「我不是在他们面前把亚摩利人消灭了吗？亚摩利人虽像香柏树高大，像橡树那样坚固；我却要灭绝它树上的果子，拔除树下的根。」

〔**现代译本**〕「我的子民哪！亚摩利人虽然像香柏树那样高大，像橡树那样强壮，为了你们我还是把他们彻底消灭了。」

〔**当代译本**〕「“以色列人啊，我已为你们消灭了亚摩利人。虽然这些亚摩利人像香柏树那样高大，如橡树那样粗壮，我却为你们除掉他们的果子，砍断他们的根。」

〔**文理本**〕「昔我灭亚摩利人于尔前、其人高若香柏、强如橡树、我上灭其果、下绝其根、」

〔**思高译本**〕「是我由你们面前消灭了阿摩黎人，他们虽高大似香柏，坚固如橡树，但我仍从树上摘去了果实，由树下拔出了根子。」

〔**牧灵译本**〕「是我为他们消灭了阿摩黎人。这些人虽然高大如香柏木，坚实好似橡树，可我不但摧毁了他们树上的果实，而且捣毁了树下的根基。」

### 【摩二 10】

〔**和合本**〕「我也将你们从埃及地领上来，在旷野引导你们四十年，使你们得亚摩利人之地为业。」

〔**吕振中译**〕「也是我将你们从埃及地领上来的；我领了你们在旷野四十年，使你们得了亚摩利人之

地以为业。」

〔**新译本**〕「我不是带你们出埃及地，领你们在旷野度过四十年，叫你们得着亚摩利人的地为业吗？」

〔**现代译本**〕「我从埃及把你们领出来，在旷野中带领了你们四十年，把亚摩利人的领土赐给你们。」

〔**当代译本**〕「我带领你们从埃及出来，四十年来引导你们走过荒野，让你们得到亚摩利人的地。」

〔**文理本**〕「我亦携尔出埃及、导尔历旷野、凡四十年、俾尔据有亚摩利人之地、」

〔**思高译本**〕「是我由埃及国领你们上来，四十年之久引你们经过旷野，使你们占领了阿摩黎人的国土。」

〔**牧灵译本**〕「是我带你们逃离了埃及，领你们在旷野中四十年，以便占领阿摩黎人的土地。」

### 【摩二 11】

〔**和合本**〕「我从你们子弟中兴起先知，又从你们少年人中兴起拿细耳人。以色列人哪，不是这样吗？这是耶和華说的。」

〔**吕振中译**〕「我也从你们子弟中兴起了神言人，从你们青年人之中兴起了离俗人。以色列人哪，不是这样么？」永恒主发神喻说。」

〔**新译本**〕「我从你们子孙中兴起先知，从年轻人中兴起拿细耳人；以色列人哪！这不是事实吗？」这是耶和華的宣告。」

〔**现代译本**〕「我从你们的子弟中拣选了先知，从你们的青年中培养了离俗人（或译：拿细耳人）。以色列人哪！这些话难道说错了吗？我是上主；我这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「我拣选你们的子孙作先知和事奉我的拿细耳人，难道你们可以否认这些事实吗？」

〔**文理本**〕「耶和華曰、以色列人欵、我自尔诸子中、兴起先知、由尔少年中、兴起拿细耳人、是事岂不有诸、」

〔**思高译本**〕「是我从你们的子孙中立了一些人为先知，由你们少年中选拔了一些人作献身者。以色列子民，是不是这样呢？——上主的断语。」

〔**牧灵译本**〕「是我在你们的子孙中兴起了先知，在你们的少年人中选出了献身者‘纳齐尔’，以色列人呵，难道不是这样吗？」雅威说。」

### 【摩二 12】

〔**和合本**〕「你们却给拿细耳人酒喝，嘱咐先知说：不要说预言。」

〔**吕振中译**〕「但是你们却叫离俗人喝酒，又嘱咐神言人说：『不可传讲神言。』」

〔**新译本**〕「‘但你们迫使拿细耳人喝酒，吩咐先知说：不要说预言。」

〔**现代译本**〕「但是你们勉强离俗人喝酒，不准先知传我的话。」

〔**当代译本**〕「可是，你们竟然叫这些事奉我的拿细耳人喝酒，又禁止先知传达我的话。」

〔**文理本**〕「尔乃以酒饮拿细耳人、嘱先知曰、勿预言、」

〔**思高译本**〕「但是，你们竟叫献身者喝酒，又吩咐先知说：「别传神言！」」

〔**牧灵译本**〕「“但是你们却给纳齐尔酒喝，竟对先知说：‘不要预言’。」

### 【摩二 13】

〔和合本〕「看哪，在你们所住之地，我必压你们，如同装满禾捆的车压物一样。」

〔吕振中译〕「『看吧，在你们住的地方我必压你们，如同装满禾捆的车压（意难确定）物一样。』」

〔新译本〕「看哪！我要使你脚下的地摇荡，好像满载禾捆的车子摇荡一样。」

〔现代译本〕「所以我要把你们压倒在地上，压得像满载五穀的车子咯吱咯吱作响。」

〔当代译本〕「看哪，我必使你们受尽压迫，好像被满载禾捆的车辗过一样。」

〔文理本〕「我必压尔、如满载禾束之车之輾轆然、」

〔思高译本〕「看，我要使你们脚下的地摇荡，好像车摇荡一样，」

〔牧灵译本〕「看！我要把你们击落到地面，好像摇晃一辆载满禾捆的车一样。」

### 【摩二 14】

〔和合本〕「快跑的不能逃脱；有力的不能用力；刚勇的也不能自救。」

〔吕振中译〕「轻快者逃走的路都断绝，有大力的不能运用其力，刚勇的不能搭救自己；」

〔新译本〕「行动迅速的不能逃走，强而有力的不能施展他的勇力，勇士也不能救自己；」

〔现代译本〕「就算是赛跑健将也逃不掉；大力士也要失去力量；军人连自己的命也难保。」

〔当代译本〕「那时，矫捷的战士无法逃遁，强壮的人无法施展勇力，壮士也救不了自己。」

〔文理本〕「疾趋者不得避所、强壮者不得施力、刚勇者不能自救、」

〔思高译本〕「以致疾行者无法逃遁，强有力者无法施展，武士救不了自己，」

〔牧灵译本〕「就连动作敏捷的人也无法逃脱，强壮的人将失去力气，武士都自身难保；」

### 【摩二 15】

〔和合本〕「拿弓的不能站立；腿快的不能逃脱；骑马的也不能自救。」

〔吕振中译〕「操纵弓箭的不能站立着，腿轻快的不能逃脱（传统：搭救。今改点母音译之），骑马的也不能搭救自己；」

〔新译本〕「拿弓的人站立不住，跑得快的不能逃走，骑马的也不能救自己。」

〔现代译本〕「弓箭手站不住脚；跑得快的战士也无法逃命；骑士也不能逃生。」

〔当代译本〕「拉弓的站不起来，腿快的走不了，连最精锐的骑兵也逃不掉。」

〔文理本〕「执弓者不得屹立、捷足者不得脱逃、乘马者不能自救、」

〔思高译本〕「弓手不能屹立，捷足者不能逃脱，骑马者不能自救。」

〔牧灵译本〕「弓手不敢站稳拉弓。飞毛腿跑不快了，骑士也救不了自己。」

### 【摩二 16】

〔和合本〕「到那日，勇士中最有胆量的，必赤身逃跑。这是耶和华说的。」

〔吕振中译〕「勇士中最有胆力的当那日也必赤身逃跑。』永恒主发神喻说。」

〔**新译本**〕「到那日，最勇敢的战士，也是赤身逃跑。」这是耶和华的宣告。」」

〔**现代译本**〕「在那一天，最勇敢的战士也要丢掉武器，仓惶逃命。」上主这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「到那一天，最勇猛的战斗也要丢下兵器，仓惶逃命。」」

〔**文理本**〕「是日也、壮士中之勇敢者、必裸而遁、耶和華言之矣、」

〔**思高译本**〕「在那一天，武士中最勇敢的，也仅能赤身逃走」——上主的断语。」

〔**牧灵译本**〕「即使是最勇敢的武士，到了那一天，也只得光着身子逃命而已。」雅威这样说。」